

Apéndice I**Correspondencia privada 548**

A la oficina de turismo: solicitud de folletos informativos	548
Reservar una habitación de hotel	550
Pedir información sobre un apartamento para las vacaciones	551
Alquilar un apartamento para las vacaciones	552
Carta desde el lugar de vacaciones	553
Felicitación de Navidad (registro informal)	554
Felicitación de Navidad (registro formal) ..	555
Felicitación de cumpleaños	556
Tarjeta de pésame	557
Invitación	558
Aceptar una invitación	559
Rechazar una invitación	560
Agradecer a alguien su hospitalidad	562
Anuncio de boda	564
Invitación de boda	565
Aceptar la invitación a una boda	566
Agradecer un regalo de bodas	568
Agradecer un regalo de cumpleaños	569

Correspondencia comercial 570

Carta de pedido	570
Acusar recibo de pedido	572
Carta de reclamación	574
Carta de solicitud de empleo	576
Carta de solicitud de empleo al azar	578
Curriculum vitae	580

Fórmulas útiles para la correspondencia 582**Expresiones útiles 584****Supplement I****Private correspondence 548**

Tourist office: asking for information	549
Booking a room in a hotel	550
Information about a holiday apartment	551
Booking a holiday apartment	552
Holiday postcard	553
Christmas Greetings (informal register)	554
Christmas Greetings (formal register)	555
Birthday card	556
Condolences	557
Invitation	558
Accepting an invitation	559
Turning down an invitation	561
Thanks after staying in someone's home ...	563
Marriage announcement	564
Wedding invitation	565
Acceptance of a wedding invitation	567
Thanks for a wedding gift	568
Thanks for a birthday present	569

Business correspondence 570

Ordering	571
Confirming receipt of an order	573
Complaint	575
Application letter	576
Unsolicited application letter	579
Curriculum vitae	581

Useful expressions in letters 582**Useful phrases 584**

Correspondencia privada Private correspondence

A la oficina de turismo: solicitud de folletos informativos

Sr. Silvinio Pérez
Pza. Padre Silverio, 35
09001 Burgos

Dirección General de Turismo de Tarragona
Rambla Nova, 46
43004 Tarragona

Burgos, a 13 de febrero de 2002

Distinguidos señores:

Me gustaría pasar las vacaciones con mi familia en agosto en la costa de Tarragona. Por este motivo les agradecería que fueran tan amables de enviarme prospectos de los lugares turísticos y de los hoteles de esta zona.

Sin otro particular y agradeciéndoles por adelantado su respuesta, les saluda atentamente,

Silvinio Pérez

Me gustaría pasar las vacaciones en...
enviarme prospectos

*I wish to spend my holidays in ...
send me details*

Note: Spanish writers put both their name and address at the top left of the page, with the name and address of the other person below and to the left.

Tourist office: asking for information

65 Rogers Road,
Rickland
GN8 4BY

2 February 2002

England Tourist Board
New Park
Southbridge
Kent
XP1 7TU

Dear Sirs,

My family and I wish to spend our holidays in the South-East during July.

Could you kindly send me details of places of interest and hotels.

With thanks,

Yours faithfully,

John Roberts

¡Atención! En una carta inglesa el nombre no suele aparecer en el membrete. La dirección del remitente se pone arriba a la derecha, la dirección del destinatario a la izquierda.

Reservar una habitación de hotel

Distinguidos señores:

Les agradezco las molestias que se han tomado al enviarme folletos informativos sobre las condiciones de estancia en su hotel.

Les agradecería que reservaran para mi señora, para mí mismo y nuestros dos hijos dos habitaciones dobles con ducha, una con dos camas y la otra con una de matrimonio, en régimen de media pensión del 2 al 15 de julio.

Les agradezco por adelantado su confirmación.

Sin otro particular, les saluda atentamente,

José Otero

folletos informativos

Les agradecería que reservaran...

your leaflet giving details

I would like to book ...

Booking a room in a hotel

Dear Sirs,

Thank you for your leaflet giving details about your hotel.

I would like to book two double rooms with bathroom at half-board from 2 to 15 July inclusive, one for my wife and myself with double bed, and one with twin beds for my two daughters.

I would be grateful if you could confirm this booking.

Yours sincerely,

Tim Smith

Pedir información sobre un apartamento para las vacaciones

Distinguidos señores:

La Oficina de Turismo me ha enviado la lista y la descripción de los chalets y apartamentos que se alquilan para las vacaciones en su ciudad y en los alrededores.

Me interesaría particularmente el apartamento amueblado que ustedes me recomiendan. Desearía alquilarlo por un período de un mes a partir del 1 de julio. Quisiera, no obstante, antes de tomar la decisión, que me dieran alguna información más.

¿Podrían precisarme si los gastos suplementarios (de gas, electricidad u otros) están incluidos en el precio de alquiler y cuál sería la cantidad del depósito a pagar? ¿Disponen las camas de sábanas y mantas? Y, por último, ¿se admiten animales?

Esperando su respuesta y sin otro particular, les saluda atentamente,

Juan Ibáñez

la lista y la descripción de los chalets y apartamentos
apartamento amueblado
por un período de un mes a partir del 1 de julio
¿Podrían precisarme si...?
el precio de alquiler
la cantidad del depósito
¿Disponen las camas de sábanas y mantas?

*a detailed list of holiday lettings
furnished apartment
for one month from 1 July
Could you tell me if ...
the rent
the deposit
Is bedding provided?*

Information about a holiday apartment

Dear Sir,

The tourist office has sent me details of holiday lettings in and around your town and I am particularly interested in your furnished apartment. I would like to rent it for one month from 1 July. However I should be grateful for some further details before making a final decision.

Could you tell me if bills (gas, electricity and any taxes) are included in the rent? What deposit do you require? Is bedding provided? And finally, are pets welcome?

Yours sincerely,

John Roberts

Alquilar un apartamento para las vacaciones

Apreciados señores:

En primer lugar quisiera agradecerles su rápida respuesta.

Una vez obtenida la información adicional que han tenido la amabilidad de comunicarnos, les confirmo la decisión de alquilar el apartamento del 1 al 30 de julio, ambos incluidos.

Les adjunto un cheque de 200 euros en concepto de depósito. El resto del alquiler, es decir, 375 euros, les será entregado el día de nuestra llegada, el 1 de julio.

Sin otro particular, les saluda atentamente,

Silvia Gómez

P.S.: ¿Podrían precisarnos, por favor, dónde podemos recoger las llaves el día de nuestra llegada?

...que han tenido la amabilidad de comunicarnos
 les confirmo la decisión de alquilar
 en concepto de depósito
 El resto del alquiler les será entregado...
 ¿Podrían precisarnos, por favor, dónde...?

*... that you have kindly sent
 I confirm that we have decided to rent
 as a deposit
 We will pay the balance ...
 Kindly let us know where ...*

Booking a holiday apartment

Dear Mr Hill,

Thank you for answering my letter so quickly.

I have read through the information and I can now confirm that we have decided to rent your apartment from 1 to 30 July inclusive.

I enclose a cheque for £150; and we will pay the balance of £700 on our arrival on 1 July.

Yours sincerely,

Steven Roberts

PS: Kindly let us know where to pick up the keys to the apartment on the day of our arrival.

Carta desde el lugar de vacaciones

Querido Mario, querida Inés:

Un gran saludo desde la isla de Cuba donde desde hace una semana disfrutamos del sol y de las playas a la sombra de un cocotero. Hemos degustado ya todas las especialidades culinarias de la isla. ¿Y qué decir del delicioso ron de aquí? En una palabra: unas vacaciones de ensueño, y eso que el hotel, aunque confortable, es bastante ruidoso. Espero que los dos estéis bien y que no sufráis demasiado con el frío invernal de la capital.

Un abrazo muy fuerte,
Juan y Christina



Familia Martínez
c/Raiseñor 2A

08034 Barcelona

Holiday postcard

Here we are in Barbados. There's plenty of sun, sand and palm trees. The beach suits me fine, but Peter keeps trying to tempt me off the beach to join him for some water-skiing. The hotel is good and the food is delicious, but the disco can be rather noisy if you want an early night! We have another week here before we head back home to a British winter. We hope that you're both well and we'll see you soon.

Love from

Maggie and Peter



Gemma and John Roberts
65 Rogers Road
Rickland
GN3 4BY

Felicitación de Navidad (registro informal)

*Querido Pedro, querida María:
Muchas gracias por vuestra felicitación
de Navidad.*

*Igualmente queremos desearos una feliz
Navidad y un próspero Año Nuevo y que
el 2003 os traiga toda la felicidad del
mundo.*

*Hasta pronto, en Madrid o en Cambrid-
ge.*

Besos,

Marga y David

Christmas Greetings (informal register)

*Dear Julia and Robert,
Wishing you both a very Merry Christ-
mas and an excellent New Year, hoping
that it brings you all the joy and suc-
cess you wish for.*

*Hope to see you soon over here or back
home in the States.*

Love from

Maddie and Neil